

La presse anglaise parle des dernières rencontres de jumelage à Bourne End
Article de « The Target Magazine from Maidenhead

 **BOURNE END TWINNING ASSOCIATION WELCOMES VISITORS**

In September, twinning members, including some from our beginnings in 2003, greeted 27 French visitors to celebrate our 21-year friendship.

At a reception in the library, Tim Bingham (Chair of the parish council) welcomed them in French and English. Our chairman, Wilma Johnston Ball, and Jean-Pierre Marie, Président of the CJO, expressed delight as we toasted our anniversary, before hosts took their guests home.

On the Friday, we took our French friends out with visits to Nuffield Place, Greys Court (Henley), Windsor Castle or Milestones Museum (Basingstoke). The River Thames was popular — a mini-cruise with Captain Beaky or simply enjoying the views from the bank. Most sampled local shops and eating places, or 'pooled' guests for dinner at home.

The Saturday excursion to Bletchley Park was a huge success. Across the large site, the different huts show how this very secret centre made crucial discoveries thought to have shortened the Second World War by as much as two years, saving countless lives.

We saw the famous Enigma machine (Alan Turing and team), and read revealing first-hand comments from women and men who worked there. So much more to discover.

The day was further enlivened by a '1940s Weekend', adding music, outfits and other 40s atmosphere, including close-harmony singers and swing dancing. There were a few queues,

though not long enough to be war-time authentic.

On Sunday afternoon, after a splendid concert in French and English, the Heath Singers were thrilled to receive a standing ovation and wished the whole audience could return for their Christmas concerts (Dec 6 and 7).

A superb buffet rounded off the weekend — and probably our waistlines. Monday farewells were in the rain, but the sun was in our hearts, and it's only 'au revoir' till Spring 2025.

Perhaps you already have a host willing to welcome you to Octeville next year? (8 to 12 May.) If not, the CJO will be happy to find you one, so join the twinning association to keep up to date with arrangements. It really is a unique experience: not 'touristy' but warm and mind-expanding.

In October, Margaret Stagg's expert compering created a fun atmosphere at Flackwell Heath Bowls Club, as skittles technique proved quite different from pétanque and short mat bowls, bringing surprises, cheers and hilarity. The bar and excellent supper were a further plus.

We regretfully cancelled our Autumn Dinner this year, but hope to bring it back.

Future events include a Galette Afternoon,



Twinning members since 20023



Enjoying days out together

Saturday January 4 and our AGM and social, on Saturday March 1 at 7pm, both at St Dunstan's Church Hall. Put them in your diary now.

Membership of our association is £5 per person, £10 a family. Contact Chairman, Wilma Johnston Ball, will6j@virginmedia.com 07801 600 253, or Wendy Langford, langfordw22@gmail.com, 07428 004417.

Wendy Langford



TWINNING FRIENDS REUNITED

Twenty one years ago, in June 2003, the charter between Bourne End and Octeville sur Mer was signed to form the twinning association. Years later it is still going strong as a group of visitors from the French town arrived in September to celebrate with their English hosts. A wonderful weekend was planned, but there was time to stop for a photograph of everyone before raising a glass to the twinning of Octeville sur Mer in Normandy with Bourne End in Buckinghamshire. Full report on the visit in the next issue.

Version française

L'ASSOCIATION DE JUMELAGE BOURNE END ACCUEILLE LES VISITEURS

En septembre, des membres du BEBTA, dont certains depuis nos débuts en 2003, ont accueilli 27 visiteurs français pour célébrer notre amitié de 21 ans.

Lors d'une réception à la bibliothèque de Bourne End, Tim Bingham (président du conseil municipal) les a accueillis en français et en anglais. Notre présidente du BEBTA, Wilma Johnston Ball et Jean-Pierre Marie, président du CJO, ont exprimé leur joie au moment où nous avons fêté notre anniversaire. Ensuite les hôtes ont ramené leurs invités chez eux.

Le vendredi, nous avons emmené nos amis français visiter soit le Nuffield Place, Greys Court (Henley), soit le château de Windsor soit le musée des Jalons (Basingstoke). La balade sur la Tamise a également plu à l'occasion d'une mini-croisière sur l'eau avec le capitaine Beaky mais d'autres ont préféré, tout simplement, se promener sur la rive pour profiter de des paysages. La plupart des magasins locaux ont aussi été visités, certains ont dîné au restaurant tandis que d'autres se regroupaient pour dîner à la maison.

La visite du samedi au parc Bletchley a été un succès. Sur le site, les différentes huttes montrent comment ce centre très secret avait fait des découvertes cruciales ce qui aurait raccourci la Seconde Guerre mondiale de deux ans, sauvant ainsi d'innombrables vies. Nous avons vu la célèbre machine Enigma (Alan Turing et son équipe) et lu des commentaires révélateurs de femmes et d'hommes qui y travaillaient. Il y avait tellement à découvrir.

La journée a été encore plus animée par un 'Weekend 1940', ajoutant de la musique, des tenues et une autre ambiance des années 40, avec des chanteurs en étroite harmonie et du swing. Il y avait quelques files d'attente, mais pas assez longues pour être authentiques par rapport à celles du temps de guerre.

Dimanche après-midi, après un concert en français et en anglais, les Heath Singers ont été ravis de recevoir une « standing ovation » et ont souhaité que tout le public puisse revenir pour leurs concerts de Noël (6 et 7 décembre).

Un superbe buffet a complété le week-end – et probablement nos lignes de taille ! Lundi, les adieux étaient sous la pluie, mais le soleil était dans nos cœurs et on se retrouvera au printemps 2025.

Vous avez peut-être déjà un hôte qui veut vous accueillir à Octeville l'an prochain? (8 au 12 mai.) Si ce n'est pas le cas, le CJO sera heureux de vous en trouver un. Joignez-vous donc à l'association de jumelage pour rester au fait des dernières informations. C'est vraiment une expérience unique, pas 'touristique' mais chaleureuse et qui élargit l'esprit.

En octobre, l'expert en rafistolage de Margaret Stagg a créé une atmosphère amusante au Flackwell Heath Bowls Club, car la technique des quilles s'est avérée très différente de celle des pétanques et des quilles courtes, apportant surprises, encouragements et hilarité. Le bar et l'excellent dîner étaient un autre plus.

Nous avons malheureusement annulé notre dîner d'automne cette année, mais espérons pouvoir l'organiser à nouveau l'an prochain.

Les événements à venir comprennent un après-midi « galette » le samedi 4 janvier et notre Assemblée générale aura lieu le samedi 1 mars à 19 h. Ces deux manifestations se passent à la St Dunstan's Church Hall. Inscrivez-les dans vos agendas maintenant. L'adhésion à notre association est de 5 £ par personne, 10 £ par famille.

Prenez contact avec la présidente, Wilma Johnston Ball, will6j@virginmedia.com 07801 600 253, ou Wendy Langford, langfordw22@gmail.com, 07428 004417.

Wendy Langford

Les jumeaux réunis

Il y a 21 ans, en juin 2003, la charte de jumelage entre Bourne End et Octeville a été signée pour former le jumelage. Des années plus tard, ça marche toujours fort puisqu'un groupe de visiteurs de la ville française est arrivé en septembre pour des retrouvailles avec leurs hôtes anglais. Un merveilleux weekend a été organisé mais il est maintenant temps de s'arrêter pour une photo de chaque participant avant de lever un verre à la santé du jumelage entre Octeville sur Mer en Normandie et Bourne End, dans le Buckinghamshire. Tous les détails de la visite dans l'édition suivante.

Versione italiana

In settembre, i membri gemellati, tra cui alcuni dei nostri inizi nel 2003, hanno accolto 27 visitatori francesi per celebrare i 21 anni di amicizia.

Durante un ricevimento nella biblioteca, Tim Bingham (presidente del consiglio parrocchiale) li ha accolti in francese e inglese. Il nostro presidente, Wilma Johnston Ball, e Jean-Pierre Marie, presidente del CJO, hanno espresso la loro gioia mentre festeggiavamo il nostro anniversario, prima che gli ospiti portassero a casa i loro ospiti.

Il venerdì, abbiamo portato i nostri amici francesi con visite a Nuffield Place, Greys Court (Henley), Castello di Windsor o Milestones Museum (Basingstoke). Il fiume Tamigi era popolare - una mini crociera con il capitano Beaky o semplicemente godendo la vista dalla riva. La maggior parte dei negozi e ristoranti locali campionati, o 'pooled' ospiti per la cena a casa.

La gita di sabato a Bletchley Park è stata un grande successo. Attraverso il grande sito, le diverse capanne mostrano come questo centro molto segreto ha fatto scoperte cruciali che si pensa abbiano abbreviato la seconda guerra mondiale di due anni, salvando innumerevoli vite.

Abbiamo visto la famosa macchina Enigma (Alan Turing e team), e letto i commenti rivelatori di prima mano da donne e uomini che vi lavoravano. Tanto altro ancora da scoprire.

La giornata è stata ulteriormente animata da un '1940 Weekend', aggiungendo musica, abiti e altre 40 atmosfera, tra cui cantanti di stretta armonia e swing dance. C'erano alcune code, anche se non abbastanza lunghe per essere tempo di guerra autentico.

Domenica pomeriggio, dopo un concerto splendido in francese e inglese, i cantanti di Heath sono stati entusiasti di ricevere una standing ovation e augurato tutto il pubblico potrebbe tornare per i loro concerti di Natale (6 e 7 dicembre).

Un superbo buffet ha completato il fine settimana - e probabilmente le nostre cinture. Lunedì gli addii erano sotto la pioggia, ma il sole era nei nostri cuori, e è solo 'au revoir' fino alla primavera del 2025.

Forse avete già un ospite disposto ad accogliervi a Octeville l'anno prossimo? (8-12 maggio.) In caso contrario, il CJO sarà lieto di trovarne uno per voi, quindi unitevi al l'associazione di gemellaggio per essere aggiornati sugli accordi. È davvero un'esperienza unica: non 'turistica' ma calda e espansiva.

In ottobre, l'esperto di Margaret Stagg ha creato un'atmosfera divertente al Flackwell Heath Bowls Club, poiché la tecnica dei bocce si è rivelata molto diversa da quella della petanque e delle bocce corte, portando sorprese, applausi e allegria. Il bar e l'ottima cena erano un ulteriore vantaggio.

Abbiamo cancellato la nostra cena autunnale quest'anno, ma speriamo di riportarla.

Gli eventi futuri includono un pomeriggio di Galette, sabato 4 gennaio e la nostra AGM e sociale, sabato 1 marzo alle 7 pm, entrambi presso la St Dunstan's Church Hall. Metteteli nel vostro diario ora. L'adesione della nostra associazione è di 5 sterline a persona, 10 sterline per famiglia. Contattare il presidente, Wilma Johnston Ball, will6j@virginmedia.com

07801 600 253, oppure Wendy Langford, langfordw22@gmail.com, 07428 004417.

Wendy Langford

I gemelli riuniti

Nel giugno 2003, 21 anni fa, è stata firmata la carta di gemellaggio tra Bourne End e Octeville per formare il gemellaggio. Anni dopo, le cose vanno ancora forte: un gruppo di visitatori della città francese è arrivato a settembre per riunirsi con i loro ospiti inglesi. Un meraviglioso weekend è stato organizzato ma ora è il momento di fermarsi per una foto di ogni partecipante prima di alzare un bicchiere alla salute del gemellaggio tra Octeville sur Mer in Normandia e Bourne End, nel Buckinghamshire. Tutti i dettagli della visita nell'edizione successiva.